

١٧

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا

الذي كنا في ضلال عنه

والذي كنا في ضلال عنه

Ms. Turc 246

افسان دلدن بتر دلدن يتر

ايو نصيحت ويريلور اما ايوا دب ويرلن
ويره سيه شراب ايچن ايكي كره سرخوش اولور
آلچو اوچان يوجه قوز يوجه اوچان آلچو قوز

من يجد في طلب العلوم فانه شرف العلوم دناه التحصيل

quiconque consacre tous ses efforts à la recherche des sciences, les estime trop pour ne pas les mettre fort au-dessus du vil soin d'amasser des richesses.

نین فسادات عا طوقتلو مروتلو
 شانۀ علی Glorie جز
 نینا پر sinum عزت Sonrauy
 fortune مستود d'heredité
 chagrin کدورات Persuade برصود ایدله
 expose مروتق augmentat افزونه
 humble مستهان s'ennuier عید
 renouvellement عبودیت motif وسیله
 ombre سایه la finis
 ardent ارزانی بویقته force مساعده
 science علم environni محاط
 کرامتایه super refuse بیدریغ
 premier

بلی

دولتو عنایتلو مروتلو عا طوقتلو اقتدر سلطان
 مروتتری دولت و اقبال اید صاغ اولسوده
 ملق جل و علی جز شانۀ مروتتری مبارکی
 وجود پر بود مستود لری کدوراتند مرصود
 و ایام عمر و دولترین روز بروز افزوده ایمانی
 دعواتی تکرارند صکر مروتق عید مستهانند
 که مقر حکومت اصفانه لری اولاده شام
 شریفه ساکی فرانجه لول و راهبیری سایه
 دولت علیه ده امن و اسوده اولوب
 عهد نامه هماونده ویدلرینه اولاده اوامر
 عالیشان موجبدریغ واقع اولاده نیاز لری
 مساعده علیه لری ارزانی بیورلق تمنا سی
 وسیله عرض عبودیتیم اولمشدر اقتضا الله
 تعالی لدی الوصول محاط علم عالی لری
 بیورلد قده فرانجه لول و راهب طایفه لری
 اوزر درنده حسن نظر کرامتایه بیدریغ و
 عهد نامه هماونده و اوامر علیه موجبدریغ

۳
بسم الله الرحمن الرحيم

همایست و صیافت یورق باینده امر و فرمان
دولتو عنایتلو مروتلو عاقلو قتلو افندم سلطان
حضرتینکر

بمنه تعالی شام والیسی وزیر
عالیشان دولتو عنایتلو مروتلو
عقلو قتلو افندم سلطان حضرتینکر
حاکمای دولتیندر

K.

دولتو سعادتلو عاقلو قتلو سلطان حضرتینکر پیشگاه

سعادت دستکاهیندر کمال اعظام و اکرام و نهایت

تجلیل و احترام اید عرض خلوص نیازندی خلدند

اربعه عمر و دولتو مروتلو دولتو ادواتیم

قندقدنصلر معروض کرده داعیلری اولدر

بنم دولتو سعادتلو عاقلو قتلو سلطان حضرتینکر

حق جل و علی حضرتین همواره وجود و جود شریفین

مخفله محمد اینسند محفوظ و این ایلیه

conserv. امین

Depend. امین

conserv. امین

Depend. امین

Depend. امین

Dans la garde éternelle.

toujours.

personnel ذات متعلق لطف
 des, عالیشان *supérieur* مشاهده
 ورودم *ministérielle* دستورانہ
 مدت العمر *oublie* فراموش *arrivée*
 بقا *Durée éternelle* *Alors au dévoué*
degrés مرتبہ *obligation* وجوب
que nous nous مواظبت *vous* ریب
nuit et jour لیل و نهار *application*
confiance توجہ *suppléant* قناکار
 دنیا و مافیہا قدر مسرور
autant que le monde est étendu
qu'il contient *heureux* سعاد
patent *garde* وقایہ
amant امانی
ombre سایہ

اونہ دہ برو فراخہ طایفہ کی ذات عالی شانہ
 دستورانہ لرنہ مشاہدہ ایدہ کاری لطف
 و کرمی استافہ سعادتہ ورود مدد برو
 مسموع دایہ کاری اولدقہ مدت العمر فراموش
 اونیوب و دعای بقای عمر و دولتری
 اوزیرمنہ مرتبہ وجوبہ اولوب لیل و نهار
 مواظبت و مداومت ایدہ کاری ریب
 و کماہ بیور مامری رجا و نیاز اولنور و بنی
 دولتو سعادتو عطا و قنلو سلطانم حضرتتری
 بو دفعہ صید ایالتی جناب اصفیہ
 قوجہ اوندیغی مسموع قناکاری اولدقہ
 دنیا و مافیہا قدر مسرور و محبوب اولمشندہ
 ہمارہ حق جزو علی حضرتتری سعید و مبارک
 ایدوب حامل عز و شرف اولاد وجود
 سعاد تدرین ہمارہ وقایہ الامانی ایلیہ
 آمین و بنی دولتو سعادتو عطا و قنلو سلطانم
 حضرتتری ایالت مزبورہ دہ زیر سایہ
 دستورانہ لرنہ آسودہ حال اولاد فراخہ

فوتسلوسمن و تجار و قریبمانندین و زوآد و سایر
فراخیه لو و فراخیه سیدی سیرانی التند او ندری
واقع اولاد معلومیدنه لطفاً و کرماً احانت
و حمایت و صیانت بیوریدری رجا و نیازید
قصیدیه سر دو ندری او ندری باقی همیشه
عمر و دولت درایم باد

اخا ص الفواد
قوت دس الورس
ایلی فراخیه

مقافر القضاة والحکام محمد معادن الفضایر
والکلام دایم حدود ایرانند بر اطرینزونه و اند
کلیکرا در علیه مه کلنجه بور اوزرنه واقع قضاة
و نواب زید فضلیم و مقافر المافل والقراة اعیاله
وضابطانه واسکله اعناک وایش ارلری زید قدریم
توقيع همایوده واصل اولیجن معلوم اوله که فراخیه
ایمپراطوری و پادشاهی و ابتدایه قرالی طرشدن

affaire معلوم
impatrié, تعلیدیه

afkhabat ul fou sad
le plus sincere Decret.

تیت داس
frontiere حدود

بودند اقدم ایراد جماعه ایلمچیللی ایله مامور
 اولاده قرانجه دولتی ژفرالردن خارده ژفرال
 بود دفع ولایتی طرفنه عزیمت ایلمچیللی ایچون
 درعلیه مه حدودت اوزره اولمغله ژفرال
 موی الیه یاتنده اولاده مستأمنی ادملر اید
 راسی حدودده طرفنه وانده درعلیه مه کلنجه
 انتای راهده و سبب الاقتضا مکث و اقامتده
 مناسب محالره قوندربلوب محافظلرینه
 دقت و مغایر عهدنامه هایدوله البسه
 و اشیا لینه مکچیدر طرفیدر مکملی و سایر
 کمسنه لر طرفندره دخی اضر بهانه ایله
 رنجیده و ریبیده اولغیب کرده کندو و مستأمن
 ادملرینلی و کرله راکب اولد قدری حیواناتله
 اقتضا ایله ماکولات و سایر زاد و زواده لر
 اچیه ایله آلبوب بلوب ضرورت جکدر یطوب و
 محاطه اولاده محالرده یانلرینه مقدر کفایه
 مسیحیجه لو نفراتی ترفیقیده بالاق و السلام
 بربریکنه ایصال ایله درعلیه مه ارساله

dirigée par le capitaine. sous l'escorte
 des affaires militaires. l'arrêter.
 mont. l'accompagner. se défendre.

en lui donnant pour
 escorte. suffisante pour
 l'escorter.
 à l'envoyer
 en route le faisant passer

کدام بود رعایت و صیانت اولیای بایسته اند
 شریف صدور فی امپراطور مشارع الهی در علیه
 مقیم مصیحتکاری قدوت اعیانہ الملة المسی
 لا طور موجود صفة حواقیه بالخیر محمد تقریر استدعا
 ایتمکله وجه مشروح اوزره عمل اولیای فرمائی فرما
 اولیای ایمی دی دولت علیه ملی فرانچہ دولتی
 دوست احب و اصدق اولوب خیر زفرال
 موی الیہ امنأ و سلاماً در علیه مه ارسالی
 مطلوب ملوکانه م ایدکی سز که مولانا و سایر
 موی الیهم سز معلومکن اولدقه بر وجه محرر
 زفرال موی الیه دو رأس حدودده طریزده
 در علیه مه کلنجہ اثنای راه و حسب الاقتضا
 و اقامتند مناسب محکم قوندروب محافظت
 دقت و مغایر عهد قامہ هاجونالی البسه و
 اشیا از نه کرجیدر طرفدند و سایر طرفدند

le plus affectueux

Demande مطلوب

imp. ملوکانه

compte حسب

افزایدانه ایله ریجیده و رمیده اولنقیوب کندو
و مستقام الدیرینه و راکب اولدقاری
صیواقلو اقتضا ایدنه مکتولات و زاد و ذواله
اچه ایله الیوروب و محطه اولاده محذره
یاندرینه قدر کفایه مسدود جبهه و فرفی
تزیقیله سالما برکنه ایصال ^{ایله} ارساله
اقدام و می کد الوجود حمایت و صیانت
اولنقاری خصوصیه هتمام و دقت و حلاقی
امر عالی حالت و حرکت و قوتی ^{استقامت} تحریر
نخیز اولنقیده اتقا و مباحثت اولنق
بابنده فرمانی عالیمشام صدر اولمشدر
بیتونکم که حکم شیرفله و صول بولد قد
جوبابه وجه مشروح اوزره شرفیافته
صدور اولاده فرمان واجب لاتباع و لازم
الامتثال و مضمون اطاعت مقرونبله
عمل و حرکت و خلافنده تخاشی و ^{ممنوع}
مجانیت ایلیه سز شوبه بیله سز خلافت
شریفه اعتماد قیله سز تحریرانی اوایل شریع اول
سنه اربع و عشرين و مائین و الف

قدوة الاماجد والاعيان خيمه^{emad} خاصه^{muhtas} مهتر^{himni}
 ياشيسي زيد مجده^{emad} توقيع^{muhtas} رفيع^{himni} همايونه^{emad} واصل
 اوليحي معلوم اولاكه^{muhtas} افتخار الاماجد و^{himni} الاكارام^{emad} بالفعل
 ميراخور^{mirakori} اولم^{muhtas} دواتدار پاشا زاده^{himni} الحاج^{emad} عبد الله
 بلكه^{muhtas} دام^{himni} مجده^{emad} نك^{muhtas} در سعادت^{himni} تمه^{emad} تقديم^{muhtas} ايلديكي^{himni}
 مهور^{muhtas} عرضي^{himni} مفرورنده^{emad} اصطبل^{muhtas} عامره^{himni} قاي^{emad}
 روم^{muhtas} ايلي^{himni} و افاطوليده^{emad} واقع^{muhtas} حوائ^{himni} همايون^{emad} قور^{muhtas} دير^{himni} نك^{emad}
 حدود^{muhtas} و سنور^{himni} لري^{emad} و فقرات^{muhtas} و طوار^{himni} لري^{emad} هوا^{muhtas} وچ
 سنه^{muhtas} ده^{himni} بر دفعه^{emad} قديم^{muhtas} عيسي^{himni} اوزه^{emad} تحرير^{muhtas} اولفق^{himni}
 معتاد^{muhtas} اود^{himni} ريخته^{emad} بنا^{muhtas} اشيو^{himni} سنه^{emad} مبارك^{muhtas} كه^{himni} ده^{emad} دني^{muhtas}
 فرمان^{muhtas} عالي^{himni} الشان^{emad} نمده^{muhtas} تعيين^{himni} اوتان^{emad} مكر^{muhtas} معرفت^{himni} يله^{emad}
 محلكند^{muhtas} منازع^{himni} فيه^{emad} اولاد^{muhtas} محلك^{himni} مساحه^{emad} اولفق^{muhtas}
 ايجوه^{muhtas} مهتر^{himni} خانه^{emad} عامره^{muhtas} مدن^{himni} ايكي^{emad} اوجي^{muhtas} مهر^{himni} لور^{emad}
 و تشافلو^{muhtas} ايكي^{himni} قطعه^{emad} رسي^{muhtas} اعطا^{himni} اولفق^{emad}
 مولي^{muhtas} اليه^{himni} استدعا^{emad} ايلديكي^{muhtas} اجلده^{himni} فترانه^{emad}
 عامره^{muhtas} سه^{himni} محفوظ^{emad} ماليه^{muhtas} احكامي^{himni} قيود^{emad} ااته^{muhtas}

6 L

plus glorius amajd

imperial

glorie. mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

mirakori

مراجعه اولند قد حصوی مزبور ضمیمه
طقساده جش سنه، شوانده دنی وجه
محرر اوزره امر شریف ویرایش اولدینی بو صورته
صادر اولان فرماده عالیشانم و درکناری
موجبیه افرو اراضی و املاک^{in laquies} کنه قطعاً و
وقایه تجاوز و تخاطی و سایر اوقات و قوی
مسموع اولدینی مثللو عوائد فوائد دیو بروده
ویرا حده اسل و قطعاً و نجیه و تعدی
ایلمای و اگر او مقوله تعدی وقوع بو نورایسه
محرر ای جزاسی ترتیب اولنق ایچوده امر
شریف ویرایش بایند افتخار آلاما و الاکابر
مستجمع جمیع الملکی و المفاقر بالفعل باش
دفتر دارم احمد نظیف دام علوه تلخیص
اتمکه ایملدی تلخیصی موجبیه عمل اولنق
بایند فرماده عالیشانم صادر اولمشدر
بیورد مکه حکم شریف وارد قد بو بابده
صادر اولان امرم اوزره عمل ایدوب دنی

etat commun
impet. تجاوز
terren. اراضی
millenno. اسل
proprieta. املاک
un. اخذ
personne. فراد
tout. تمام
Proprieta. خواص
arriva. اوقات
arrange. ترتیب
punition. جزا
unanime. محرم
qui reunie
elevation. معاف
son elevation. علوه
faire un rapport. تلخیص

سومین حواص
مساحه
موجوده

سنه فيه خيمه خاتمه متر با شیبی
موی الیه سی ذکر اولاده حواص همایون قوریلر
محرر معقوله محله متازع فيه اولاده محله
مساحه اولفق ایچده موجوده متر حانه عامه
بر معناد قدیم ایکی اوی مهرلو و فشانلو ایکی
قطعه رس و یروب مفهوده ابر عالی شانه
عامل اولاسن شویله بله سن علامت شریفه
اعتماد قیله سن

مقام
قسنطنطیه
المحرر
تحریر فی الیوم الثالث ذی القعدة
سنه ثمان و المائتین و الف

دستورده مکرر مون مشروده منجمده نظام
العالم مدبرود امور الجمهور بالفکر الثاقب
مهم الامام بالرای القایب مهردون بنیاد
نظام
مهم الامام بالرای القایب مهردون بنیاد
مهم الامام بالرای القایب مهردون بنیاد

الدولة و آلاقبال مشيدونه ارکان السعادة
 و لاجدر المحقوقون بصنوف عواطف
 المللي الاعلى روم ايلي يقه سنه واقع
 اولاد و زراي عظام ادا م الله تعالى
 اجلالهم و اعظم الامراء الكرام افام
 الكبراء الفخام اولو القدر و الاحترام اصحاب
 العز و لاحتشام المختصون بمزيد عنايت
 المللي الاعلى بطريكيه دام اقبالهم
 و مفاخر الامراء الكرام مراجع الكبراء
 الفخام اولو القدر و الاحترام المختصون
 بمزيد عنايت المللي العلام سنجاقدار
 دام عزهم و مفاخر القضاة و المحكام
 معادد الفضل و الكلام قاضيه زيد
 فضلهم توقيع رفيع همايود و
 واصل اوليجو معلوم اوله كه فراخي

في القلوب من شيدونه
 — اجدر. les colonnes. ارکان
 magnificence. محقوقون
 عتة. يقه. devant. واقع
 plus glorieux. افام
 magnifiques. الفخام
 honneur. اقترام
 premiers. مراجع
 qui ont tout. العلام

بادشاهنهدی آستانه سعادت همه مقیم اولاد
الجیسی قدوة امراء الملة المسيحية مارکیز
دسی الوری ختمت عواقبه بالتجیر سده سعادت
عمر ضحال کوندر و پ فراجه به تابع اولاد
و بسقوسلر و سایر فرنگی مذهبنده اولاد
رهبان طایفه ^{هزنه جنسند اولورایه اولسون} قدیمده اولد قری برلده
ممالی پادشاهین قدیمده اولد قری برلده
کند و حالرنده اولوب آیلرین اجرا ایلد کلرنده
مکسنده مانع اولیه دیو عهد نامه ^{همایونه}
مستور و مقید ایکن بعضی مکسنده لر مسفور لر
قدیمده اولد قری برلده قدیمی کلیسارنه
آیلرین اجرا سنه خلاف عهد نامه ^{همایونه}
ممانعت ایلد کلرین بلدر و پ مسفور لر
قدیمده اولد قری برلده قدیمی کلیسارنه
آیلرین اجرا سنه ممانعت و ریجیه اولنماق

on a eu recours
à regarder. & à abstenir
de construire de nouvelles

بابنده حکم همایونم رجا ایدوکی انجلده

عهد نامه همایونم مراجعت اولندقه

وجه مشروع اوزره مسطور و مقید بولم

احداثند

بولم بخت مجدد اکلیسا اخذ افتاد عذر

اولمق اوزره عهد نامه همایونم موجب

عمل اولمق بابنده فرمان عالی شام صادر

اولمشدر پیورد مکه

حکم شریفه وصول بولدقه بوبابده صادر

اولاد فرماده جلیل القدرم و عهد نامه همایونم

موجبین عمل ایدوب من بعد خلافتنه رضا

و بجواز کوسنمیه کس شویله جله سز عیبه

علامت شریفه اعتماد قله سز

تحریر فی اوایل محرم الحرام سنه ثلث و عشرين²⁰

و نایت و الف

بمقام قسطنطنیه الکروسه

Sacré. حرام

generous

generous

remuneration

fatigue

prison

punishment

monde

gard

eternelle

dames pour compagnes

poignés

son assistance

totalité

affaires

heureux

fin

sincère

eternelle

Sage

jusqu'à ce moment

amulettes

mention

curieuses

qualités

action

motif

دولتو سعادتلو سماحتلو عطاقلو سلطانم

پاشای عالیشان حضرتدینلو پیشگاه دولت

کاهلری صیونه صد هزار اعزاز و اکرم و پیشمار

توقیر و احترام برده دعای عمر و اقبالدری

اداو تقیم قلوب جناب حق و فیاض مطلق

وجود مسعود پر جود درین هوار حفظ عهد اینند

افیسندہ جمیع مکدرات دھود محفوظ

وامین و کافہ احوال نجستہ والیرنه توفیقی

رفیق و قرین ایللیه امین معروض کرده دای

صادق مستقیمدیر که دار السلطنت

آکستیهیه ورودمدد برو جناب دولت

انتساب اصفانہ دینلو صفات حمید

و اطوار پسندیده ری هوبار تذکیریلہ بو

آنہ دیکین اوقاتگذار اولوب فجود عرض

مخلوص داعیانہ مه وسیله جو ایکین بودند

داعیانہ مه

جميلة. Les graces. الطاف
Brillantes. كريمانه. generous
عقله ^{est} en faveur. ارزاني بود
مکت. nos serviteurs. قولر
ایلب. Demeur. اقامت. Station
aller en vain. ایاب وذهاب. سفل

l'esperance.

minimiser

grière

éloigner.

peper éloigner.

con. koushe.

Brillant

ministérielle.

Sincère.

magnificence.

دای اخلاص دینی گوشه خاطر منیر داوودانه
دور و ایضا دیور ماملری مریود متنیای صادقانه مدر
باقی عمر و اقبال و دولت اجلار کامرانی مستقیم باد

ام

فی اوایی

الدای

در تیناق ابلی

جمهور فرانچہ

des deux empires.

crathium.

Parallèlement

Provision

l'œuvre.

Produit

des pays.

دول نصارا تجارینلو ممالک محروسه المسالک

خاقانیه دن آلوب دیار لرینه و دول سایره ممالک

کو تورد کلری و کذلله دیار لریندن و دول سایره

ممالکندن ممالک محروسه یه کتورد کلری امتعه

و ارزاقکی رسوم کر کلری عهد نامه هیاون شروی

موجبیه تحت نظام و رابطه ده مرغی اولوب

انجو طایفه مرقومه تله ممالک محروسه ایچنده

محصول بلنه اوله دق بر محکدن افر محله نقل

و فروخت امتعه و ارزاق ایله ایتد کلری

مقوله Dans le principe في الاصل
chercher pour imposer. جزیات
augmentation تزايد
considérable. کثیر
Il ont fait entrer. ادخال
sur la même ligne. حکمت داخلیه
extérieure. خارجیه
de cette manière. عدم
anciennement. مساوات
anciennement. تعطیل
les dangers. مخایره
du peuple. درکار
des officiers. مذاکره
uniformes. صورت
de règlement. مطالعه
considération. خلاصه
habitués. تجارت
travaux. اقل
rien que. نظر
en grande partie. اکثر
conformément. تطبیق
sorte. ممالک
proceder même

آلش و بریشلی فی الاصل جزیات مقوله سنت
ایک کیدرلو تکر و تزايد برله برمدن بر
کیتلو اولوب کره و سایر رسملرینی رعایای
دولت علیه تجاری مثللو مساوات صورته ادا
اقله اقتضا ایدر ایک تجارت داخلیه بی تجارت
خارجیه حکمته ادخال و بگونه عدم مساوات
حسیته ممالله مروسه دروننه اولان تجارت
تعطیل و اختلا و ملحق فاشی بوجه خصوصه درکار
اولان محایره ملکیته بود دفعه مقام ریاست
دولت نصارا ایلمچیری دوستلر مزه بیان و
دوستانه مذاکره و صورت فطانی مطالعه
اولندقه ممالله مروسه ده تجارتله مالوف اولان
تجار اهل اسلام و اهل ذمتن عبارت
اولوب اهل اسلام تجاری اقل قلیل — ایدوکی
ظاهر و امر تجارت اکثریا اهل ذمته منحصر
اولد یغنه نظر و بریده جلوه نظام اهل اسلام
تجارتنه تطبیق اولنسه مصلحه تجارتیه
ممالکان ضرر و خسار درکار اوله حقی آشکار اولمقا
دولت نصارا تجارینله ممالله مروسه ایچینه

۱۸۸ *permission* مساعی بویغیسه
Suivis aux conventions در پی فیما بعد بوقوله تجارت
et au cas de داحلیه یه خواهاشکار
desir خواهاشکار
grains حبوبات
merchandises prohibées ممنوعات
articles مواد
taux نرخ
exemption معافیت
specie نوع
monnaie مساعی
de بدایه
arrivee رسید
 اصل اعمال تجارتی عهداً و شرطاً مساعی بویغیسه
 دخی فیما بعد بوقوله تجارت داحلیه یه خواهاشکار
 اولدقدی حاله حبوبات و بونله مثللو ممنوعات
 و نرخ سلطانیه ایله قطع قیایه اولنان مواد
 ماخذاً محمول بیده اوله دخی بر محلدن بر محله نقل
 و فروخت ایتدکری امتعه و ارزاقکو کمره
 و سایر دسوی دولت علیه رعایای سی تجارت
 نوجهده تحصیل اولنوکشی ایسه طایفه "مرومه دن
 دخی بعینه اولوجهده تحصیل اولنوق و بوندت بویله
 کرله دولت علیه رعایای سی تجارینه و کرله دول
 سائره تجارینه بوباید بر نفع مساعد اولنه حق
 اولور ایسه فرائضه تجارینه دخی بعینه اجرا قلمق
 و بوقظام دارالسلطنه سنیه ده اشبوقاریخ
 هجریله بیلر ایکینوز اون یدر سنه سی
 ربیع الاولله اوئقی و طشرده قریب آملول
 اولان ربیع الاخرینله اوئقی کوتندن بدایه

modèle و دستور العمل

amir signe امیر کتب

faire affade اعطای

connoître اعراض connoître / amir

بمنه تعالی بودند بوبله دستور العمل طوتمق
اوزره رابطه و نظام ویرمکله محالو محروسه
ایچینه تجارتده مالوف فرانسه تجارینه دنی
افاده و اعلان اولتمق ایچون اشیو تقریب
کتب و املا و فرانسه مصلحتکاری دوستمه
اعطای اولندی

فی ماه ربیع الاول سنه ۱۲۱۷

داینلرک بورجولوزندن ابو فکرک واردر
کوز برنجوره درکا کوکله باقر النون افاقه یی هو قیوی
طلو طانلودل ییلرکی یفتدن حقار
الچی یرده دیپه جلی کندوس طایخ صنعد
اودنج کوه کوه کیدر اخلیو کلور
یرامز لغه ایللی انسان ایشیدر یرامز لغه یرامز ل
حیوان ایشی در
خیر ایشی اوزاتمه شتره دوفر شتر ایشی اوزات که
خیره دونه
دوستکده اودنج اچی ویرمه استدرکلی وقت
محبت کسیدور
فلج قلیج برک اوتکلور دل برک اوتکلور

۱۲
 ایل عیبی سکا سویلیس سنلی عیبی ده ایله
 سویلر التون الی بجاق کمن
 از یاشه چوق یاشه صوکنی اولدر
 اقمز سه ده داملر از بلیس چوخی هج بلن
 بر قناد ایله قوش اوچمن آلمه کله ایشه قرشه
 بقه سویله نی بق سویله دکنه
 طوغه دن اوغلوخه آد ویرلن
 طولو قالب صوآلن
 دو شمنلی قریجه ایسه مردانه کور
 اسکی شره یکی عادت اولن
 کوکله کوکلدن یول وارد
 هنر تنه دکل جانده در
 بر اغزدن چقان بیلر قورده کیدر
 ادبی ادب سزدن اوکرن
 اوکوزه بوینوز و قوشه قناد یولر دکدر
 کلی استین دیکنری دخی استملی کرلی
 عاقل دشمن عقل سزد دوستدن ایودر
 قیز کیسک صد قیز کیدن قیز یودور
 حیوان اولور سمری قالور انسان اولور آدی
 دلتی ضبط ایدن یاشنی قورقار
 انسان انسانلی آینه سیدر
 هر یوقشله بر انشی وارد
 ایکی جانباز بر ایپده او فامز
 بخشیش آقلی دیشنه بقلن
 دیجکلی فکر ایله او یله سویله
 کل دکفنز اولن صفا جفا سز یوقدر
 طمعکاردن شی دلین دکزده بر بقور آچار
 مالحه مالز یوغیسه عرطنه اولسون
 زنکینه مال ویرن دکره صوکنور
 راحت استین آدم صاغر کور ولسز اولور
 هوکی کند و عیبی بلن
 آزیمن چوق یر چو یمن آزیمر
 دینلی یورکی اغزده در و عاقللی
 دلی یورکنه
 ایشین یمن ایشین یمن ایشین یمن فقیر اولن



در دوستان و صدق معامله ایشان خاطری
 همراهِ من کنید که از دشمن صعب آندیشناکم گفتنی
 که بر رحمت ضعیف رحمت کنی تا از دشمن قوی
 زحمت بینی
 بر ازوان قوا و قوت سردست
 خطاست پنجه مسکین فاقوان بشکست
 بترسد آنکه بر افتادگان نبخشاید
 که کر زبای در آید کشتی نکیر دست
 هر آنکه تخم بدی کشت و چشم نیکی داشت
 دماغ بیرهنه بخت و خیال باطل بست
 ز کوشی بنیه برون آر و داد خلق بده
 و کر قوی ندی داد روز دادی هست
 بنی آدم اعضای یکدیگرند
 که در آفرینش زیلای گویند
 چو عضوی ببرد آورد روزگار
 دگر عضوها را نماند قرار
 تو که محنت دیگران بی غمی
 نشاید که نامت نهند آدمی

۱۳ در دوستان و صدق معامله ایشان خاطری
 همراهِ من کنید که از دشمن صعب آندیشناکم گفتنی
 که بر رحمت ضعیف رحمت کنی تا از دشمن قوی
 زحمت بینی
 بر ازوان قوا و قوت سردست
 خطاست پنجه مسکین فاقوان بشکست
 بترسد آنکه بر افتادگان نبخشاید
 که کر زبای در آید کشتی نکیر دست
 هر آنکه تخم بدی کشت و چشم نیکی داشت
 دماغ بیرهنه بخت و خیال باطل بست
 ز کوشی بنیه برون آر و داد خلق بده
 و کر قوی ندی داد روز دادی هست
 بنی آدم اعضای یکدیگرند
 که در آفرینش زیلای گویند
 چو عضوی ببرد آورد روزگار
 دگر عضوها را نماند قرار
 تو که محنت دیگران بی غمی
 نشاید که نامت نهند آدمی

exaucé o prière
appeller. خواندن manifeste بدید
pour l'amour. pour. زبردست
sout la main en elevé vainqueur
tyran. کرم ازار qui
molesté tourmente تاالی jusqu'à
quand. بیداری بازار.
possession du monde مردم
ازار homme مردم
cruel بی انصاف.
injuste پارسا
demander عبادت
bon excellent فاضل
dormir نیم خواب
souffle mortel نفس
molesté tourmenter. ازردن
cruel tyran خفته
endormi رفته
être éveillé بیداری
pareil semblable زندگانی
tarie.

حکایت درویشی مستجاب آید

در بغداد بدید آمد حجاج یوسف بخواندش
و گفت دعای خیر بر من کن گفت خدایا بجان
بستان گفت از بهر خدا این دعاست گفت
دعای خیرست قرا و جمله مسما

ای زبردست زیر دست ازار

کرم تاکی نمائند این بازار

نجه کار ایدت بیداری

مردنت به که مردم ازاری

حکایت یکی از مملوک بی انصاف

پارسایی را پرسید که از عبادت کد نام

فاضلتر است گفت قرا خواب نیمروز

قا در آن بکنفس خلق را نیازاری

ظالمی را خفته دیدم نیمروز

گفتم این قتنه است خوابش برده به

آنکه خوابش بهتر از بیداریست

انچنان بد زندگانی مردم به

حکایت یکی را از ملوک شنیدم که شبی در
 عشرت روز کرده بود و در پایان ^{maintenant} مشتی میگفت ^{et luechuck at mik}
 ما را بجهان خوشتر از این یکدم نیست
 کن یار و بد اندیشه و از کسی غم نیست ^{fige}
 درویشی برهنه بیرون بسرمای خفته بود گفت روزی دینار هزار
 ای آنکه باقبال تو در عالم نیست
 کبرم که عجت نیست غم ما هم نیست ^{hainj houn}
 ملوک را سخنی درویش خوش آمد و صرّه هزار ^{habilit} گفت
 دینار از روزن بیرون داشت که دامن بدار ای ^{route et ephi}
 درویشی گفت دامن از کجا آرم که جامه ندادم ^{trouvan}
 ملوک را رحمت زیاده گشت و خلعتی بر آن
 مزید کرد و بیرون فرستاد درویش آن ^{quiron} نقد را باندن بر دوش و کلاه
 مدت بخورد و پرباشان کرد و باز آمد
 قرار بر کف آزادگان فکیر مال
 نه صبر در دل خاشقنه آب در غریبال
 در حالتی که ملوک را پروای او نبود حال درویش ^{partu}

بگفتند بهم بر آمد و دوی از وی در هم کشید

و از اینجا گفته اند اصحاب فطنت و خیرت که

حدت و سورات پادشاهان بر عذر باید بود که
غالب وقت ایشان بوظایف امور ملکی متعلق باشد و عمل
بوی که از دحام عوام نکنند

حرامش بود نعمت پادشاه
که هنگام فرصت ندارد نگاه

بمال سخی قانه بینی ز پیش
به پیروده گفتن میر قدر خودش

گفت بر آید این کدای شوخ میذر را که چندان نعمت
بچندین مدت بر انداخت که خزینه بیت المال
لقمه مساکین است نه طعمه اخوان شیاطین

ابراهیم کوروز روشی شمع کافوری زود
زود بینی کشی شب روغن نباشد در چراغ

یکی از وزرای فاضل گفت ای خداوند مصلحت

ان بی بین که چنین کسافرا وجه کفاف بتفاریق

محمی دارند قادر نفقه اسراف نکنند اما

آنچه فرمودی از زجر و منع مناسب سیرت ارباب

فاحه qui conseil
quantité nourriture suffisante
parties séparées, plusieurs fois
qui distribue

فلنت ensemble trouble
perspicacité. expérience

mauvaise humeur. colere
sur ses gardes

la plupart des
beaucoup de fois

les grandes affaires
appliquée attachée

supporter endurer
affluence. émeute

prohibé privé
bienfait

observer. force
mal à propos

porter perire. limite
pauvre, mendiant

impudent insolent
prodigue dissipateur

tant de fois
trier de l'argent

le fisc le bit de malin
bouche

les émeutes
plus de fois

brillant diable
bougie blanche

promptement
huile lampe

qui fait couler

مستحق و آید

زجر prodigieuse dépenses

chapant naturel caractère

15

amir qui espère

اطماع Des espoir نویدی

Desire d'arriver درختی

revenir fermer تشنه

alterer qui a soif. حجاز

la province de Mecque en situ لب

sale d'auant et d'après tout

source d'eau شیرین

oiseaux pour fourmi

graine pour les oiseaux

chose précédente

faiblesse négligence

conséquent

tout

troupes

حکایت یکی از پادشاهان پیشین در رعایت

ملکست مستی کردی و لشکر بسختی داشتی

چون دشمن صوب روی نمود همه پشت بدادند

چو دارند کنج از سپاهی

دریغ آیدش دست بردن

یکی را از آنان که خدر کردند با من دوستی بود ^{khak} ^{khakirlik chuburirlik} ^{De yekim k'ile} ^{bil meylek}

کردم و کفتم دوست و قاسیاسی و سفله و فاحش

شناسی که باندک تغییر حال از مخدوم قدیم خود

برگرد و حقوق نعمت سالیان در نورد گفت اگر

یکوم معذور داری شاید که اسیم بی چو بود و عهد

زین بکرو و سلطان که برز با سپاهی بخیلی کند با او

بجان جو انمردی نتوان کرد

زربیه مرد سپاهی را قاسر بنزد

و کرش زرندهی سر بنزد در عالم

از اشبع الکنی رسول بطشاً

و خادای البطنی یبطش بالفار

حکایت یکی از وزرا معزول شد و بحلقه درویشان

در آمد و برکت صحبت ایشان در روی سرایت کرد

و جمعیت خاطرش دست داد ملک باز دیگر برو

دل خوش کرد و عمل فرمود قبول نکرد و گفت معزولی به

که مشغولی

آنانکه بکنج عافیت بنشینند

دندان سگ و دهان مردم بستند

ingrat ناسپاس vile دو

ناحق شناس méprisabile سفله

ingrat تغییر alteration مخدوم

maître برگردید le détourner

abandonner سالیان les années

solde annuelle در نورد

perdre معذوران excuse

cheval بکرو orges de couron

ture زی belle گاه

or. بخیلی. aronie

généralité' couragement

lors que شوق il en

assie & brave il attaquera

avec force غاوی vuide بطشاً

ventre فرار attaquer بطش

meurle destitue' d'ensemble

entier برکت benediction

contact impulsion عفت

recueillement قبول کردن employer

l'état de vie de celui en destitue'

ric active. مشغولی anglican

l'acte de sainte' rectitude

l'asceoir دندان dont

chien dans bouche

دیده *carrière romaine*
زبان *de biber* زبان *langue*
آینه *qui relève les défauts*

تدبیر *faisant* کافی *suffisant* کافی
بایسته *être nécessaire* بایسته
نایسته *administration* تدبیر
نشان *convenir être digne*
شماره *signe marque* *de corps personne*

اختیار *oiseau du paradis*
نفر *honneur noblesse*
خواستار *élévation*
ازدود *animal*
موزیت *accompagner entièrement*
انتیار *excellence*
فلسفه *superflu le reste*

ش *chasse gibier*
پناه *méchamment faire du mal*
رنگانی *adyle refuge* صورت
حایت *la vie* *maintenant*
دگر *protection* *d'action digne*
اعتراف *reconnoître* *reconnoissance*
نیت *bienfait* *près* *propre*

بود *quelque* *amuse* *cerela*
کرد *qui sont attachés au service de*
کبر *plénitude* *complexe*
از *adornement* *de* *allumer*
کولر *pour les* *travaux*
وز *compagnon favori*
تلاش *plaine* *du* *ciel* *car* *habit d'homme*
طراف *de* *naturel*
عیب *caractère* *de* *jeune* *gardes* *rien* *de* *defaut*

کاخذ بدریدند و قلم بشکستند
و زدست و زبان حرف گیران رستند

ملک گفت هر آینه ما را خردمند کافی باید که تدبیر
مملکت را شاید گفت ای ملک نشان خردمند کافی
آفت که بچنین کارها حق در تیره

همای بر سر مرغان از این شرف دارد
که استخوان خورد و جانور نیاز دارد

حکایت سیاه کوشی را گفتند ملازمت شیر را بچه اختیار
کردی گفت قافله صیدش میخورم و از شر دشمنان

در پناه صولتش زندگانی میکنم گفتند اکنون که در ظل
همایش در آمدی و بشکر نعمتش اعتراف کردی چرا

نزدیکتر نیایی تا محلقه خاصانست در آورد و از بندگان
مخلصت شمارد گفت همچنان از بطش او ایمن قسمتی

اگر صد سال کبر آتش فرورد
اگر یکدم در و افتد بسوزد

افتد که ندیم حضرت زریباید و باشد که سرش برود و حکما
گفته اند که از تلون طبع پادشاهان بر خدز باید بود

باشد که جسری بر نهند و بدشنای خلعت دهند
و گفته اند که ظرافت بسیار هنر ندیم است و عیب

و شام *se faire remettre au bain*
طراف *plaisanterie* *de* *scène* *veste*
عیب *rien* *de* *defaut*

حکیمان

تو بر سر قدر خویش باش و وقار
بازی و ظرافت بندهایم بگذار

حکایت یکی از رفیقان شکایت روزگار را مساعد
بفرمودی من آورد که کفاف اندک دارم و عیال بسیار
و طاقت بار فاقه ندارم بارها در دلم آمد که باقلبی
دیگر نقل کنم قادر هر صورت که زندگانی کنم کسی را بر نیل
و بد من اطلاع نباشد

بس گرسنه خفت و کنی ندانست که یکست
بس جان بلب آمد که برو کنی فکر دست

باز از شمائت اعدائی اندیشم که بطعنه در قفای من
بخندند و سعی مراد در حق عیال من بر عدم مروت حمل
کنند و گویند

ببین آن بی حمیت را که هرگز

نخواهد دید روی نیکیبختی

قن اسانی گزیند خویشانش را

زن و فرزند بگذارد بسختی

و در علم محاسبه چنانکه معلومست چیزی دانم که اگر

بجای شما جهرتی معین گردد که موجب بجهت خاطر باشد

بقتیت عمر از عهد شکر آن نعمت بدر نتوانم آمدن

est obligation بد آمدن

desir de conserver
signifie بازی و وقار
refique
compagnon ami
defavorable malheur
substitut
petite famille
force
charge
fois
temps
connaissance
affaires
vie
peines
bruit discours
pense reflexion
blame
volonté
non existence
courage attachement
attribuer
sans
suis d'immigration
barbarie
choisir
même
fils
naturel
calcul
savoir
autorité
manière employer
amitié
notre

کفتم ای یار عمل بادشاه دو طرف دارد امید فان و بیم
 جان و غلظت دانی خردمند است بدان امید درین

بیم افتادن
 کس نیاید بخانه درویش
 که خراج زمین و باغ بده
 یا بشویش و غصه راضی شو
 یا بکند پیش زان بنه

گفت این سخن موافق حال من نکفتی و جواب سول من
 نیاوردی دشمنید که هر که خدایت ورزد دستش از حساب

راستی موجب رضای خداست
 کس ندیدم که کم شد از ده راست
 و حکما گفته اند چهار کسی از چهار کسی بجان بترسند هرانی
 از سلطان و دزد از پاسبان و فاسق از عمامه و روسپی
 از محاسب و آفر که حساب پاکست از محاسبه چه

پاکست
 مکن فراخ روی در عمل اگر خواهی
 که وقت دفع تو باشد مجال دشمن قتل

am travail service
 pain نان امید
 crainte جان
 sagapient fut و افتادن
 impot contribution زمین
 terre sol باغ
 chagrin
 tristesse chagrin
 le foie زان
 parole و
 conforme
 entendre و
 accoutumés pratiques
 trombler و
 approbation
 égares de perdre
 crainte
 qui fait des choses défendues
 valeur با
 garde
 nuit pas crainte
 accusateur
 femme de mauvaise
 honte de perdre
 peur net crainte peur
 marcher و
 orgueil
 emploi service
 destitution
 pouvoir و
 étroit

توباك ياشى و مدار اى برادر از كسى باك
 زنده جامه "ناباك" كازران بر سنده كفتم

خطابت اوى آن دوباه مناسب حال كست كه ديده نشي
 كريزان واقفان و خيزان كسى گفتش چه افستست كه موجب
 چندين مخالفتست گفت شنيدم كه شتر را بسجده مى كند
 گفتند اى سفيه شتر را با توجه مناسبست و قر يا او
 چه مشابرهت گفت خاموشى كه اگر حسودان بغرض كنند
 كه اين شترست و گرفتار آيم كرا مجال تخليص من باشد
 قافيتيش حال من كنند و تزيات از عراق آورده شود مار
 كزيه مرده باشد و قرا همچنين فضلست و ديانت
 اما حسودان در كنند و مدعيان گوشه نشين اگر آنچه
 حسن سيرت كست بخلاف آن تقرير كنند در معرض
 خطاب پادشاه اى و محال عتاب افتي دران حالت
 و كرا مجال مخالفت باشد پس مصلحت آن ني بينم كه ملك
 قناعت حراست كني و قرله رياست كويي كه عاقلان
 گفته اند

بدريا در منافع بيشمارست
 اگر خواهي سلامت بر كنارست

رفيق اين سخن بشنيد بهرم بر آمد و روى درهم كشيد و سخنها
 رنجش آميز گفتن گرفت كه اين چه عقر و كياستست و فهم

Sagaute force d'opinion

battu de remontrance
 blanchisseur blanchisseur
 pierre كيرزاد fuyant
 tomber et de relever
 malheur faux frayeur
 corvée qui est inutile
 inutilement conformité
 rapport exact ressemblance
 silencieux و كزاد
 passion haine و كزاد
 تزيات examiner تفتيش
 thérriaque و كزاد
 province و كزاد
 serpent و كزاد
 rente ديانت observation de
 la religion droiture. كزاد
 embûches و كزاد
 qui en a mis d'un
 coin و كزاد
 dire exposer rapporter و كزاد
 lieu de remontrance و كزاد
 tomber و كزاد
 défense de possession و كزاد
 se contenter de ce qu'on
 garde, conserver و كزاد
 abandonner و كزاد
 être dans les premiers places
 plus de cette profession
 avantage و كزاد
 و كزاد
 offense و كزاد

Science intelligence

درايت I am a judgement.

Je n'ai ni prison

2a table. 2b barndage

protestation ۛۛۛ amittē ۛۛۛ

l'action d'appeller پیریشان *Dispersi*

affliggi Zib l'aristide abandon

des autres troubles de la

interiore esouter^o 923 & 60

ministru aq. l. anciam neta'

size convenient, 16 copies.

charge nait abtuy i petit

طبیعی و عقلی

22. in 2. *Leontopodium* *complanatum*

avant p. haut

17. *Leucis glauca* L.

1875

autem f. etale 33

augmentation avancement

201 *faute de l'homme* 351

van der ...

aperte favori gli altri

... mit ...

[Faint handwritten notes at the bottom of the page]

die chel vor nicht lang

پنیرتورم اندیشہ

ai, b qui est die pour les aff

autres affaires au même

و درایت و قول حکما درست آمد که گفته اند دوستان

در زندان بکار آیند که بر سفر همه دشمنان دوست نمایند

دوست مشمارانکه در نعمت زند

رف یاری و برادر خواندگی

دوست آن داغ که کبر دست دوست

در بریستان حالی و در ماندگی

دیدم که متغیر میشود و نصیحت من بغرضی شنود

متردیک صاحب دیوان رفتہ جسیاقہ معرفتی کہ میان

ما بود صورت حالش بگفتم قابکاری مختصرش نصب
اطلاط پوش بدیدند

کردند چند روز برین بگذشت لطف طبعش بدیدند

و حسن تدبیرش چسبیده نگارش از ان در گذشت

و بمقرّبه برقر از آن متمکن گشت و همچنین بمقام سعادت

در فراق بود قاجار و ارادت و مقرب حضرت

سلطان شد و مشارالیه بالبنان و معتمد علیه

آن عیان بر سلامت حالتی شادمانی کردم و فهم

زکار بسته میندیش و دل شکسته مدار

که آب چشمه حیوان درون قاریک است

الّا لا تحزن لها البلیه

فللهما ان الطاف خفيه

منشن ترش از کردش ایام که صبر

ناخست و لیکن بر شیرین دار

در آن مدت مرا با طایفه یاران اتفاق مکه افتاد

چون از زیارت مکه باز آمدم دو منترلم استقبال کرد

ظاهر حالش دیدم پریشان و در هیات درویشی کفتم

حال چیست گفت چنانکه تو گفتی طایفه حسد

بردند و بخیا تم منسوب کردند و ملای در کشف حقیقت

ان استقصا نفرمود و یاران قدیم و دوستان رحیم از

کلمه حق خاموش شدند و صحبت دیرینه فراموش کردند

بصنع خدا چون کسی او افتاد

همه عالمش پای بر سر نهند

فینی که پیش خداوند جهان

ستایش کنان دست بر بر نهند

چو بپیشند کقبال دستش گرفت

ستایش کنان دست بر بر نهند

و کبر دوزگارش در آرد ز پای

همه عالمش پای بر سر نهند

ترنم ca donc, nepas
net'affligé pas

ترنم le malheur
la misère

ترنم se souvient
se souvient

ترنم se souvient
se souvient

ترنم se souvient
se souvient

ترنم se souvient
se souvient

ترنم se souvient
se souvient

ترنم se souvient
se souvient

ترنم se souvient
se souvient

ترنم se souvient
se souvient

ترنم se souvient
se souvient

ترنم se souvient
se souvient

ترنم se souvient
se souvient

ترنم se souvient
se souvient

ترنم se souvient
se souvient

ترنم se souvient
se souvient

فی المجله بافواج عقوبت گرفتار بودم تا درین هفته
 که مرده شد متی هجلاج بر سید از بند کراخ خدای کرد
 و ملای موروتم خاص گفتیم آن خوبت اشارت من قبول
 نکردی که عمر بادشاه بیون سفر دیارست سودمند
 خطر قالی یا کنج بر گیری یا در طلسم بمیری
 یا زربهر دو دست کند خواجه در کنار
 یا موج روزی افکندش مرده بر کنار
 مصلحت ندیدم ازین جیش ریش درویش را بخدمت
 خراشیدن و ملای بجراحت پاسیدن بدین دوییت
 اختصار کردم و گفتم
 ندافستی که بینی نیند بر پای
 چو در گوشت نیامد بند مردم
 دکر ره کرداری طاقت فیش
 مکن افکشت در سوراخ کژدم
 putition tourment
 semaine de la bonne
 nouvelle est l'heureux retour
 les Pelerins d'Espagne
 bien fer. persane
 patrimoine ملای موروتم
 fois قوبت
 avis avertissement
 avantage profitable
 rempli de dangers
 talisman
 mourir
 marchant negociant
 plaie
 de chancres
 blennorrhoe
 de que
 conseil
 une autre fois
 aiguillon
 soigt
 Scorpion

Handwritten text in Arabic script, likely a religious or philosophical treatise. The text is written in a cursive style and covers the upper portion of the page.

Handwritten text in Arabic script, continuing the treatise. This section includes several lines of text that appear to be part of a larger argument or narrative.

Handwritten text in Arabic script, forming the lower portion of the page. The text is less dense than the upper sections and may represent a conclusion or a separate section.

باب اول

در سیرت پادشاهان

پادشاهی بکشتی یکنامی اشارت کرد بیچاره
در حالت نوئیدی بزبانی که داشت مکرر دشنام
دادن گرفت و سقا گفتی که گفته اند هر
دست از جاده بشوید هر چه در دل دارد
بگوید

اذا پیش آفرینان طال لسانه
کسند مغلوب یصول علی الکلب
وقت ضرورت چو مانده گیرین
دست بگیرد سر شمشیر نیز

مللی پرسید که چه میگوید یکی از وزرای فیکری
محضر گفت ای خداوند میگوید که والکاظمین
الغیظ والعافین عن الناس مکرر برو دم آمد
و از سر خوله او در گذشت وزیر دیگر که ضد
او بود گفت ابنای جنس ما را نشاید در حضرت
پادشاهان جز بر راستی سخن گفتن این

باب اول. premis. dire.

در سیرت naturel
یکنامه tier کشتی
عالت malheureux بیچاره
زبان de papier نوئیدی
مللی Roi
داده injures دشنام
commencat گفتن
d'une kshiti گفتی
tenis, avoir داشتی

malheureux پس اذا
langue لسانی il s'allonge
chat. Si comme
d'autre. ان یقول vaincu مغلوب
d'autre. ضرورت. chien کلب
lorsque مانده گیرین
poindre. کیرفتی. poigne.
شمشیر. Sabre. نیز
comptement
nagu. فیکری. Non naturel.

celui qui contient
celui qui عافی عافی
colere غیظ
les hommes. العافین عن الناس
compassion. دردم
parrer. در گذشتی
adversaire دیگر
convenir جنس فیکر ابنای
seulement جز شایستی
verite راستی
parole

ملک د شنام داد و قاسم گفت ملای ازین
 سخن روی در هم کشید و گفت مرا آن دروغ
 او پسندیده تر آمد ازین راست که تو گفتی که
 انرا روی در مصلحتی بود و اینرا بنا بر خباثتی که
 خود مندا نه گفته اند دروغ مصلحت آمیز به
 از راست گفته انگیز

هر که شاه آن کند که او گوید
 عیف باشد که جز نکو گوید
 بر طاق ایوان فریده تو شسته بود

جهاد ای برادر نماند بکس
 دل اندر جهان افرین بند و بس
 مکن تکیه بر ملکی دنیا و پشت
 که بسیار کسی چون تو پرورد و گشت
 چو اهنکو رفتن کند جهان پاکی
 چه بر تخت رفته چه بر روی خالی

حکایت یکی از ملوک فراساده سلطان محمود
 سبکتگین را بنحو اب دید بعد از وفات او بعد

indecence. فاسق
 reprocher. در هم کشیده
 mensonge. دروغ
 agreable. پسندیده
 verite. راست

affaire. مصلحت
 construction. بنا
 maches. خباثت
 sage. خردمند
 arrange. آمیز
 bon. نیک
 traher. انگیز
 qui excite. خلاق
 Palais. ایوان
 some. طاق
 monde. جهان
 écrire. نوشتن
 creatus. آفرین
 seulement. تنه
 bien empire. ملای
 beaucoup. بسیار
 pour. پشت
 mourir. مردن
 la terre. تخت
 terre. خالی

2^{de} histoire.

دین دیدی خواب
 mort. وفات
 apres. بعد
 au. سال

سال که جمله و بلود او ریخته بود و خاکه شده
مگر پیشماده او که همچنان در چشم خانه میگردید
و نظری کرد سایر حکما از تاویل این خواب
فرو ماندند مگر درویشی که خدمت بجای
آورد و گفت هنوز نگذاشت که ملکش بدو بگذرد
باد کراختست

جس نامور بنیر زمین دفن کرده اند
کز هستیش بروی زمین بر نشان نماند
و آن پیر لاشه را که سپردند زیر خالی
خاکش چنانه بخورد کز و استخوان نماند
زنده است نام فرخ قوشیروان بخیر
کز چه جسی کز شت که نوشیروان نماند
خیری که ای فدا و غنیمت شمار عمر
زان پیشتر که بانگی برآید فدا نماند

حکایت ملکه زاده را شنیدم که کوتاه بود
و عقیر و دیگر برادرانش بلند و خوب روی
باری پدرش بکراهیت و استحقار در

bonne خالی *disposée* ریخته
encre چشم
de l'œuvre گردیده
فرو ماندن *les sages* حکما
ne pas pouvoir le monter تاویل
exception مگر
peut آوردن جای
il regarde نگراست
autre دیگر

زمین *renommé* نامور
les هستیش *enterrer* دفن کردن
ne نشانه *existence*
پیر *vingt*

زیر *confier* سپردن
tellement چنانه
humeur فرخ
Dans بخیر *vivants* زنده
la vie جسی *quelques-uns*
beaucoup d'écarts
شماریده *faits* (imp) کن
غنیمت *regard et compare*
پیشتر *plus ou moins*
برآمدن *un cri* بانگی
d'élèves

3 - histoire

شنیده *Vils de Roi* ملکه زاده
عقیر *court* کوتاه
دیگر *ignoble*
بار *fois* بلند
کراهیت *aversion*
استحقار *mépris*

وی نظر کرد چسب بفراسست و استیصار دریافت
 و گفت ای پدر کوتاه خردمند به از نادان بلند
 نه هر چه بقامت مهتر قیمت بهتر الشاء
 نظیفه و آفیل جیفه
 اقل جبال آلارض طور واته
 لا عظم عند الله قدراً و منزلاً
 آن شنیدی که لا غردانا
 گفت روزی بایله فریه
 اسب تازی اگر ضعیف بود
 همچنان از طویله فریه
 پدر بخندید و ارکان دولت پسندیدند
 و برادر آینه بجان برنجیدند
 تا مرد سخن نگفته باشد
 عیب و هنرش نهفته باشد
 همیشه مکانه میر که حال نیست
 شاید که بلندی خفته باشد

intelligent فراسست *frs* چسب
 در یافت *perpicacite* استیصار
 بلند *compris* چسب
 قامت *taille de grand*
 Bubio شاة مزین قیمت
 Elepham. فیل *pur* خفیفه
cadane impur جیفه
 De م جبال *de plus petit* اقل
 terre. ارض *montagne* جبل
 اعظم *nom d'une montagne* طور
 عند *de plus grand*
rang قدر *dignite*
Savane دانا *maigre* لاغر
 اسب *gras* فریه *soe* ایله
cheval arabe تازی *cheval*
ceuvre طویله *faible* ضعیف
ane فر
 در کتبه *Plus* ارکان *vire* خندیدند
approuver پسندیدند *colonne*
ane بجان *cher* دنجید
capacite هنرش *Defaut* عیب
force *chance* نهفته
pour *maner* مکانه
inhabite شاید *deconvient*
sa main خفته *la tige* بلندی

ama لشکر در دست رستم
dural ادریس Patro ensemble در یک آوردند
Vaire با یارند. Antuille. champ میدان
Sauter

die ganze. No wir

میان و در آن در *contract* اندر
میلباری *miles* *المیل*

Tempus مباحه. imp. کورینه. fur کورینتی

adieu, prieres. et corps au, b qui
a vu des affaires brues.

خدمت Devant پیش

Wm. G. Baisor

Conversos. بینا حقا

بودن poisonne. cage. شخص

monstru parvitate 56 imp.

Si, 3 Insetti' gronni corpulenti.

no talent. & his own imagination

پرواز. Bout. کاو. maigie. لاف

ענגליש. *English* פארשטאנד.

Sans nombre.

un peu d'attente

Demain je viendrai.

شنیدم که در آن مدت ملکه ا دشمنی صعب روی
نمود چو در لشکر دوی در هم آوردند اول
کسی که اسب در میدان جهانید آن چهر
بود گفت

آن نه می باشم که روز بعدی بینی پشت من

ان منم کاند و میانه خاک و خود بینی سری

کانه جندي آرد بخون خودش بازی میکند

روز میدانه و آنکه بگریزد بخود لشکری

این بگفت و بر سپاه دشمن در وقتی حیدر

از کار دیده بیند اخت چو در چیش پدر آمد

زمین خدمت ببوسید و گفت

ای که شخص منت مقیر نمود

تا درشتی هنر بینداری

اسب لاغرمیاده بکار آید

روز میدانه که کاو پرواری

آورده اند که سیاه دشمن بیشتر بود و اینها

اندک جماعتی آهنلوی کرین پسر نعره

travailler. faire des
efforts. جامه habit. زن

homme veter mette. پوشیدن

cavalier feminite. تهور

courage. augmentation. زیادت

بار fois

mal, attaque. anant,

victoire ظفر

maître ولی

de tous.

envie.

poison. زهر

deur. خواهر

Kis Kous la mer. خرقه غوغه

petite pite. دریاچه

retirer. بار کشیدن

Ponche. محال

mourir. مردن

ombre. سایه. bon.

oiseau. bon. augure.

qui n'existe pas.

etat. حالت

avis. آگاهی

appelé. faire venir.

puiss. tirer les oreilles. گوشمال

faire des reproches.

measures. واجب

زند و گفت ای مردان بکشید قاجاقه

زنانه پوشید سوارانرا یکفتمی او تهور زیادت

کشت و یکبار همه کردند شنیدم که هم

در آه دوز بر دشمنی ظفر یافتند مللی سر

و همه چشمش پیوسید و در کنار گرفت و

هر روز نظر پیش کرد قادی عهد خویش

برادر افش حسد بردند و زهر در طعامش

کردند خواهش از غرقه بدید و دریچه

بر هم زد چسب در یافت و دست از طعام

باز کشید و گفت محالست که هنرمندان

بمیرند و بی هنرانه جای ایشان بگیرند که

گفته اند

کس نیاید بزیر سایه بوم

ورهای از جهان شود معدوم

پدر را ازین حالت آگاهی دادند برادر

افش را بخواند و گوشمالی بواجبی بداد پس

هر یکی را از اطراف بلاد حصه مرعی
 معین کرد تا قاضی بنشست و نزاع برخاست
 که گفته اند ده در دیش در کلیمی بنشیند
 و دو یاد شاه در اقلیمی نکلند
 نیم نانی که خورد مرد خدای
 بذل درویشان کند نیمی دگر
 ملای اقلیمی بگیرد پادشاه
 همچنان در بند اقلیمی دگر

حکایت طایفه دزدان عرب بر سر
 کوهی نشسته بودند و منفذ کاروان
 بسته و رعیت بلدان از مکاید ایشان
 مرغوب و لشکر سلطان مغلوب بحکم
 آن که ملاذی منبع از قلعه کوهی بدست
 آورده بودند و ملجا و ماوای خود کرده
 مدبرانه محاللی آن طرف در دفع مضرت
 ایشان مشورت کردند که اگر این طایفه

ville province
 agréable. مرعی
 assigner. معین کرد
 apparer. نزاع
 dispute. بنشیند
 s'elever. نکلند
 se lever. یاد
 dormir. نیم
 climat pays. خدای
 pain. نانی
 manger. خورد
 donner. بذل
 possession. بگیرد
 donner. همچنان
 troupe, horde. دزدان
 en tête cime. کوهی
 d'essoir. نشسته
 passage. منفذ
 caravane. کاروان
 habitants. رعیت
 embues. میکده
 motif cause. مرغوب
 iniquité. مدبرانه
 refuge. ملجا
 cime. قلعه
 refuge. ماوا
 administrer. مدبر
 repulser. دفع
 dommage. مضرت
 conseil. مشورت

برین فسق روزگاری مداومت نمایند مقاومت

ode maniere

resistance

impossible

porter

quelques jours

devenir

force

venir en haut sortir

laisser

compromettre

fontaine

elephant

confirme

charges

regard

peuple

rien

plusieurs

proposer

chemin

montagne

une

gagner

armes

gagner

gagner

gagner

gagner

gagner

gagner

gagner

با ایشان ممتنع گردد

درختی که اکنون که فست پای

بشروی شخصی بر آید زجای

ورشی همچنان روزگاری هلی

بگردوش از بیخ بر نکسی

سر چشمه شاید گرفت بیلی

چو پر شد فشانید گذشتن بیل

سخن برین مقرر شد که یکی را بتجسس ایشان

بر مگاشتند و فرصت نگاه می داشتند تا

وقتی که بر سر قوی رانده بودند و بقیه خالی

مانده تنی چند از مردان واقعه دیده و جنگی

از موده و ابفر ستادند تا در شعب جبل بنهاد

شدند شبها نگاه که دزدان باز آمدند سفر کرده

وغارت آورده سلاح بکشادند و غنائم بنهادند

وغارت آورده سلاح بکشادند و غنائم بنهادند

وغارت آورده سلاح بکشادند و غنائم بنهادند

وغارت آورده سلاح بکشادند و غنائم بنهادند

وغارت آورده سلاح بکشادند و غنائم بنهادند

نخستی دشمنی که بر سر ایشان قیامت خواب

بود چنانکه پاسی از شب بگذشت

قرص خورشید در سیاهی شد

یونسی آند در دهان ماهی شد

مردان دلاور از یکی بدر جستند و دست

همه را یکانه یکانه بر کتف بستند بامدادان

این همه را بدرگاه ملوک حاضر آوردند و

همکنار یکیشانی اشارت فرمود در آن

میان جوانی بود که هنوز میوه غنچه

شبابش نود رسیده و سبزه گلستان

عندارش نود رسیده گی از وزرای فیلی

محضر پای تخت ملوک بوسه داد و

روی شفاعت بر زمین نهاد و گفت

این پسر هنوز از باغ زنده گانی برخوردار

است و از ریحان جوانی تمتع نیافته

توقع بکرم اخلاق خداوندان است که

نور عذار
نودند

all'apert...
Sommil...
le quart de la nuit...
سپید خورشید

solait...
jonas...
la poisson...
نور دهان

courageux...
sauter...
sous...
derrière...
courageux...
سپید خورشید

port cour...
compagnon...
jeune...
jeunesse...
nouveau...
میان جوان

parvenir...
jardin...
germer...
baïser...
jeune...
نور رسیده

terre...
vie...
manger...
premier...
avantage...
باغ زنده گانی

trouver...
generosité...
maïeurs...
naturel...
trouver...
توقع بکرم

maïeurs...
naturel...
maïeurs...
naturel...
maïeurs...
توقع بکرم

بخشید خود او بر بنده سنت نزد ملک
روی ازین سخن درهم کشید و موافق رأی
بخشید نیامد و گفت بندش نیامد و گفت

بر تو نیکان نکیرد هر که بنیادش بدست
تربیت نا اهل را چون کردگاه بر کنبدست

نسل و فساد ایشان منقطع کرده اولیترست
و بیخ تبار ایشان بر آورده که آتش نشانند
و احکمر گذاشتن و آفتی اکشتن و بچه نگاه
داشتن کار خرد مندا نه نیست

آبر اگر آب زنه کی بارد
هوکن از شاخ بید بر نخوری
با فرومایه روزگار مبر
کن فی جور یا شکر نخوری

وزیر این سخن بشنید طوعاً و کرهاً
پسندید و بر نفس رأی ملک آفرین

نیت ^{apropos} ~~representant~~ بخشیدن
conforme موافق ~~favor~~
qui voit comme
bon نیکی ~~rayon de lumière~~ بر تو
تربیت ~~mauvais~~ ~~base~~ بنیاد
کردگاه ~~ragabond~~ نا اهل ~~education~~
~~Route~~ کشید ~~sur~~ بر ~~maison~~
~~meublement~~ فساد ~~Rau~~ فصل
~~être coupé, faire amir~~ کردن
~~Haute origine~~ بیخ ~~premier~~ اولی
~~arracher~~ بر آوردن ~~peuple~~ تبار ~~famille~~
~~faire amir~~ نشانند ~~sur~~ آفتی
گذاشتن ~~lison~~ ~~deindre~~
~~serpent~~ آفتی ~~passer négliger~~
~~petit~~ بچه ~~leur~~ گذاشتن
خردمند ~~garder regarder~~ نگاه داشتن
~~mudge~~ ~~Page~~ ~~ent~~ ~~Page~~
هوکن ~~pleuroir~~ باریدن ~~vie~~ زنده گی
~~jamais~~ ~~suivi d'une négation~~ ~~supérieur~~
بید ~~Saule~~ ~~quit~~ بر شاخ
~~ignoble~~ فرومایه ~~manger~~ خوردن
~~potter parer~~ ~~temps~~ روزگار
~~sucre~~ ~~Matte~~ ~~شکر~~ ~~rosseau~~ ~~بوریا~~
~~bongre~~ ~~bonjour~~ ~~contenda~~ ~~بخشیدن~~
~~approuver~~ ~~پسندیدن~~ ~~malgré~~
~~Beauté~~ ~~افزین~~ ~~حسن~~

کرد و گفت آنچه خداوند دام مُلکه
فرمود عینی حقیقتست که اگر در سُلَکِ
صحبَتِ آن بدان قریبت یافتی یکی از ^{maison}
ایشان شدی اما بنده امیدوار است که
بعشرت صالحان قریبت پذیرد و توی
طرز مندا له گیرد که هنوز طُفُلست
و سیرت بَنی و عناد آن کرده در نهاد
وی متمکن نشده است و در حدیث
ما من مولود الا و قد یولد علی فطرۃ
الا سلام ثم ابواه یهودانه او نصرانه
او مجسانه

با بدله یار گشت همسر لوط
خاندا نه بوقت کج شد
سکه احکاب کهنه روزی چند
پی نیکاه گرفت و مردم شد
این بگفت و طایفه از نندمای ملکه با
او بشفاعت یار شدند قاملو از سر

ملک qu'il dure toujours. دام
Empire فرمان دادن
série. حقیقت
conversation امیدوار
ensemble. عشرت
homme Debien پذیرفتن صالح
accepter mesoit توی
habitué. سیرت
enfant. طفل
injustice caus. گروه
tradition. حدیث
nat. عناد
negation. متمکن
enfant. مولود
ne il en est. نشده
forme innée. فطرۃ
sur. علی
père. ابوا
il le fera. یفرماید
on le fera. او یفرماید
on le fera. او یفرماید
on le fera. او یفرماید

compagnon همسر
famille maison. خاندا
époque. بوقت
les compagnons. احکاب
homme. مرد
camarades. نندمای
interaction. شفاعت
compagnon. یار

دومر گرام. بخشیدم. بخشیدم
quelque. اگرچه

پنود او در کتشت و گفت بخشیدم اگرچه

مصاحبت ندیدم

l'avoir زال. non pourre.

بیماره. vil. فقیر. ~~fauc~~ ^{fauc} فرد

sauf renouance. شمر. ~~amper~~ ^{amper}

beaucoup. جز. mince.

avant. در. porter.

champ. شمر

caresse, نعمت. baine fait.

nourrir, eliver.

adib. De bonnes

éducation. تربیت. ~~maison~~ ^{maison}

beauté. خطاب. حسن

la parole, discours. رد

réponse. جواب. ~~la~~ ^{la}

instruction. ادب. ~~de~~ ^{de}

enseignement. در. ~~maison~~ ^{maison}

agable. پسندید. ~~les~~ ^{les}

talent, bonne qualité. شایسته

naturel. ~~de~~ ^{de}

un atome. شمر. ~~une~~ ^{une}

petite chose, جز. ~~une~~ ^{une}

sage. عاقل. ~~une~~ ^{une}

travaux. impression. اثر

ignorance. قدیم. ~~un~~ ^{un}

ancien. ~~la~~ ^{la}

Source. قسم. ~~un~~ ^{un}

fin. ~~un~~ ^{un}

grand. ~~un~~ ^{un}

دانی که چه گفت زال بارستم کرد

دشمن تواند فقیر و بیچاره شمرد

دیدی کسی که اب ز سر چشمه فرد

بجوده پیشتر آمد شتر و بار برد

فی الجمله وزیر پسر را بخانه برد و بنار و نعمت

پیرورد و استاد ادیب را بتریشی نصب کرد

تا حسن خطاب و رد جواب و سایر اداب نزد

ملوکش در اموحلتند و در نظر همکنانه پسندید

آمد باری ویزی وزیر از شمایل و اخلاق او

حضرت ملکی شمه میگفت که قریب عاقلانه

در او اثر کرده است و جهد قدیم از جبلت

او بدر رفته ملکر ازین سخن تبسم آمد و گفت

عاقبت کردی زاده کردی شود

کرچه با ادبی برزای شود

سالی دو برین برآمد طایقه او باش محله در او
نوستند و عهد موافقت جستند تا بوقت
فرصت وزیر را با دو چشترش بگشتند و نعمت
بی قیاس برداشتند و در مغاره دزدانه بجای
پدر بخشست و خاص شد ملو را خبر کردند
دست تحیر بدندان گرفت و گفت

شمشیر نیلوی از آهن بد چود کند کسی
ناکی نیست خشود ای حکیم کسی
بادانه که در لطافت طبعش خدای نیست
در باغ لاله رویه و در شوره بوم خس
زمین شورن سنبیل بر نیارد
در و تخم و عمل ضایع مکر دانه
نکویی با بدانه کردانه چنانست
که بد کرد به جای نیلوی مردانه

حکایت سرهنگی زاده را در سرای
او غلش دیدم که عقل و کیاستی و فهم و
فرستی زاید آوصف داشت هم از عهد

passer برآمد année سال
soldat vagabond او باش
quartier contre پیوستن
conformité association موافقت
occasion moment فرصت
nuit oppoition نیت
bien برداشت sans mesure بی قیاس
enlever otin caveine بجا
place نیت das soir نیت
ubelle دند etonnement تحیر
dent نیت sabie lame نیت
non او fer بد mauvais نیت
comment نیت qui n'en rien
sage philosophe بلای
beauté طبع naturel
qualité نیت contraire fausseté
parcien او tulipe نیت
croître بوم terre sterile شوره
terrain نیت mauvais herbe نیت
terre terrain سنبیل jacintha
semente نیت travail نیت
perda نیت le bien نیت pareillement

capitaine او نیت fils
souda d'inquiète نیت esprit
perspicacité نیت intelli-
gence نیت sagacité زاید آوصف
au-dessus de la Description
surpasser او temps

فردی آثار بزرگی در فاصیه او پیدا شد

بالای سرش زهو شمندی

نی قاف ستاره بلندی

فی الجملة مقبول نظر سلطان آمد که جمال صورت

و کمال معنی داشت و حکما گفته اند توانگری

به نرسست نه کمال و بزرگی به عقلست نه بسال

ابنای جنس او برو حسد بردند و تهمت بر وی

گستند و در کشتش سعی بیفایه کردند دشمن

چه کند چو مهربانه باشد دوست ملایم برسد

که موجب خصمی ایشان در حق تو چیست گفت

در سایه دولت خداوندی همگنان را راضی

کردم مگر حسود که راضی نمی شود الا بنزد

نعمت من دولت و اقبال خداوندی باد

توانم آنکه نیاز دارم اندر و نه کسی

حسود را چه کنم کوزه خود برنج در بست

petit peu آثار traces, signes.
grandeur. diuine tout petit front.
manifeste بالا le haut
sagesse, prudence. تقه
sûre, brüler. apte astre. آله haute
hauteur, élévation. است. beauté
figure است perfection
sens, essence d'une chose. quality
plus. De sage philosophe
richesses. هنر. science, vertu
les fils de l'orgueil
camarades, collègues
suspicion. تهمت
effort. بیفایه sans profit
vain inutile. ادب. amical
bienveillant. cause
motif. gloire inimicé. آله. ombré
bonheur. آله. plaisir
contenter
satisfaire. آله. se non, si c'en est
pour
lieu
envie
diminution
bonheur
affliger
interieur
peine chagrin

imp. de mourir
 être délivré cont.
 c'est puer
 même je outre hors mis
 de la mort être
 délivré c'est malheur
 Desir mourir fort
 ont de dignité voir
 enaivre d'aimer
 d'œil (qui a un œil de chaine
 d'aimer) fontaine
 d'œil d'œil d'œil

vrai, dur, 10 mille, 9
 avugle, 12 noir.
 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842,

1st. injures the Ex^g allies in
ways stranger immigration
2^d the Diminution manques
3^d elevation revenues

دختران و جوانان
 malheur & imp de. گفته
 خوشنود bienfaisance جوانان
 Parailles faire des efforts.

هوک فریادری روز مصیبت خواهد
 کودر ایام سلامت بجوانمردی کوش
 بنده حلقه بکوش از شوازی برود

die. schenke d'aller
 oreille نوافتن
 d'aller رفتن

لطف کن لطف که ییکانه شود حلقه بکوش
 باری در مجلس او کتاب شاهنامه می خوانند

incommoder مجلس
 ensemble بنیاد

در زول مملکت ضحالی و عهد فریدونه وزیر
 ملوک پرسید که فریدونه کج و ملوک وحشم

Diminution در
 trésor de possession biens
 de service de manière
 établi consolidé

نداشت چه گونه مملکت برو مقرر شد گفت
 چنانکه شنیدی خلقی برو بتعصب کرد آمدند

unfort partialité
 rassembler
 empire

و تقویت نمودند پادشاهی یافت وزیر گفت
 چون کرد آمده خلق موجب پادشاهیست

dispensé de toujours
 nourrir entretenir
 cœur de rouge

تو خلق را چرا پریشانده میکنی مگر سی پادشاهی
 نداری

amercœur
 peuple sujet

همان به که لشکر بجان پروری
 که سلطان به لشکر کند سروی

ملوک گفت موجب کرد آمده سپاه در عیت

^{penult.} چلیست گفت پادشاه را کرام باید تا برو
 کرد ایند و رحمت قادر سایه دولتش
 این نشینند و ترا این هو دو نیست
 نهند جور پیشه سلطان
 که نیاید از کرو چوبانی
 پادشاهی که طرح ظلم افکند
 پای دیوار ملای خویش بکند
 ملل را پند وزیر ناصح موافق نیامد روی
 روی ازین سخن درهم کشید بند فرمود
 و بزنداد فرستاد جسی بر نیامد که بنی
 عجم سلطان بمنارخت برخاستند و
 بمقاومت لشکر آراستند و ملل پدر
 خواستند قوی که از دست قطاو او
 بجاد آمده بودند و بر جشاد شده برایشان
 خواستند کرد آمدند و تقویت کردند تا ملل او

il convient il faut
 compassion
 tranquille en sûreté
 Demander
 contracte
 dont le caractère est la violence
 cruel tyran
 Sultan monarque
 état deberger
 règle
 injustice oppression
 pied fondement
 mer creuser miner
 conseiller
 conforme
 le naturel
 permission
 beaucoup
 sur
 contestation dispute
 resistance
 orner
 troupe
 être indigné
 disperser
 sortir

tenir permis de permeth
injustice vexation
soust main, sujet
ami de l'adversite
fort de son
ennemi
monarque
qui ne s'ait pas
l'anguie ignorant sans
navire kenti
la mer
eprouve
larmes
de dans, comen
tremblement
tomber
carosse
repost tranquillite
savoir
medicin
ordonner
jeter
manger
chaque
gouvernail

تصرف او بدر دقت و بر آفاده قرار گرفت
پادشاهی کو روا دادستم بر زیر دست
دوستدارش دوز سختی بود شمشیر زور آورست
بار عینت صلیح کن و ز جلدی حصم این چنین
زانکه شاهنشاه عادل را رعیت لشکرست
حکایت پادشاهی با غلام عجبی در کشتی نشسته
بود غلام دیگر دریا ندیده بود و محنت کشتی
نیاز موده گریه و زاری در نهاد و لرزه بر اندامش
افتاد چند آنکه مدطفت می کردند آرام نگرفت
ملک را عیش از و منقص می بود و چاره نمی دانستند
حکیمی در آن کشتی بود گفت اگر فرمایی من او را
خاموش کنم پادشاه گفت غایت لطف و کرم
باشد حکیم فرمود تا غلام را در دریا انداختند
باری چند غوطه خورد میوشی بگریفتند و پیشوی
کشتی آوردند بر دو دست در دنیا کشتی

angle com ^{montar} بر آمد او بخت چو بر آمد بکوشه^{arab} بنشست و قرار
 یافت مله را پسندیده آمد و گفت درین چه
 حکمت بود گفت اول محنت غرق شدن ندیده
 بود و قدر سلامت کشتی نمی دانست همچنین
 قدر عافیت کسی داند که مصیبت گرفتار آید

ای سیر ترا فان جوی خوش نمایم
 معشوق منست آنکه بنزد یکی تو ز نشست
 حوران بهشتی را اعراف بود دوزخ
 از دوزخ حیا یی که اعراف بهشت است
 فرقت میان آنکه یارشی در بر
 با آنکه دو چشم افتظارش برادر

حکایت هومن قاجار را گفتند از وزیران
 پدر چه خطا دیدی که ایشانرا بند فرمودی
 گفت خطایی معلوم نکردم ولیکن دیدم که
 مهابت من در دل ایشان بی کرامت و بر عهد
 اعتماد کلی ندارند ترسیدم که از بیم گزند خویش
 بکریتم

agréable. ^{sainement} حکمت
 prudemment ^{sourment} نخست
 amour ^{amour} غرق شدن
 santé ^{bonne} عافیت
 malade ^{mal} مصیبت
 pain ^{de} فان
 amoureux ^{aimé} معشوق
 laid ^{zeste} زشت
 Du Paradis ^{du} حوران
 Du Paradis ^{du} بهشت
 enfer ^{du} اعراف
 du paradis et l'enfer pour avoir
 infernal qui en dans
 demander ^{du} بریدن
 entre ^{différence} میان
 position ^{du} نسبت
 attendre ^{de} انتظار
 de ^{de} دوزخ
 qui ^{de} قاجار
 faire ^{de} خطا
 mettre en prison ^{de} بکریتم
 limite ^{de} کران
 de ^{de} اعتماد
 confiance ^{de} اعتماد

اهنگی هندی می کنند پس قول حکما را کار بستیم
 که گفته اند
 از آن کنز تو ترسد بریس ای حکیم
 و که با احو او صلح برایی بجنگی
 نه بینی که چو کربه عاجز شود
 بر آرد بجنگال چشم پلنگی
 از آن مار بر پای رای زند
 که ترسد سرش را بگوبد بسنگی
 حکایت یکی از ملول عرب رنجور بود در حالت
 پیری و آمد از زندگانی قطع کرده فاکاه سواری
 از در آمد و بشارت آورد که فزیده قلعه را بدو
 خداوند کشادیم و دشمنان اسیر شدند و سپاه
 و رعیت آن طرف بجمعی مطیع فرمان گشتند ملای
 نفسی سرد بر آورد و گفت این مرزده مرا نیست
 دشمنان مراست یعنی وارثان مملکت

اهنگی Dessen. هندی
 or. Donc. قول parole. sentence.
 حکما avant sage. R.
 pratique. پرتو comme. de cent.
 داند. de cent. en cent.
 پلنگی griff. چنگال. مار serpent.
 رای. Panther. مار. Beyer.
 زدن. pierrer. سنگی. curser.
 کوفته.
 پیری. malade. رنجور.
 داری. d'avis. زندگانی.
 tout à coup. ناگاه.
 un cavalier. سوار.
 femme. بشارت.
 eut. در آمد.
 nouvelle.
 ouvrir. کشاد.
 prisonnier. اسیر.
 conquérir. فتح.
 fatalité. طایع.
 obéissant. مطیع.
 kashim. کشتند.
 froid. سرد.
 d'venir. گشتند.
 وارث.

